

El mito de La Malinche en el imaginario cultural hispánico

The myth of La Malinche in the Hispanic cultural imagination

Mirta Fernández dos Santos

Profesora. Faculdade de Letras da Universidade do Porto

mfernandez@letras.up.pt

Doctora con Mención Internacional en Filología por la UNED. Trabaja como docente de estudios hispánicos en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto, donde imparte asignaturas de ELE (nivel B2), de cultura y lingüística españolas y de culturas y literaturas hispanoamericanas. Ha publicado varios artículos relacionados con la enseñanza del español en Portugal y con la poesía hispanoamericana contemporánea escrita por mujeres, así como varios libros en editoriales españolas de impacto. En 2017 obtuvo el Premio Extraordinario de Doctorado, en 2019 el I Premio de Investigación Filológica “Profesor José Romera Castillo” convocado por la Facultad de Filología de la UNED, y en 2021 fue candidata al Premio de la RAE en la categoría de investigación filológica. Sus principales intereses de investigación son las culturas y literaturas hispanoamericanas, la didáctica de ELE (componentes cultural, gramatical y léxico) y, en el ámbito de la lingüística, los estudios de disponibilidad léxica.

Resumen

La presente unidad didáctica propone un acercamiento cultural a la controvertida figura histórica de La Malinche, la nativa americana que desempeñó un papel fundamental en la conquista de México. Gracias a sus conocimientos lingüísticos (náhuatl, maya y castellano), pasó de ser esclava a convertirse en intérprete al servicio de Hernán Cortés, de quien fue también consejera y pareja. Por su fidelidad a los invasores, en México su nombre es sinónimo de deslealtad, de modo que la representación de La Malinche que ha permeado la cultura mexicana desde el siglo XVI hasta comienzos del siglo XX es la de mujer traidora. Sin embargo, a lo largo del siglo XX el revisionismo histórico y cultural ha hecho esfuerzos para revertir la imagen negativa que se tiene de este personaje histórico en el mundo hispano, poniendo el foco en sus adversas circunstancias biográficas y en su papel de fundadora o madre de la nación mexicana.

Abstract

This didactic unit proposes a cultural approach to the controversial historical figure of La Malinche, the Native American woman who played a fundamental role in the conquest of Mexico. Thanks to her linguistic knowledge (Nahuatl, Mayan and Spanish), she went from being a slave to becoming an interpreter at the service of Hernán Cortés, of whom she was also an adviser and partner. Due to her fidelity to the invaders, in Mexico her name is synonymous with disloyalty, so the representation of

La Malinche that has permeated Mexican culture from the 16th century to the beginning of the 20th century is that of a betrayer woman. However, throughout the 20th century, historical and cultural revisionism has made efforts to reverse the negative image of this historical figure in the Hispanic world, focusing on her adverse biographical circumstances and on her role as founder or mother of the Mexican nation.

Palabras clave

competencia cultural, conocimiento del mundo, México, perspectiva de género, variedades dialectales.

Keywords

cultural competence, world knowledge, México, gender perspective, dialectal variations.

A. La unidad didáctica

A1. Descripción de la unidad didáctica: justificación y contexto

El objetivo principal de esta unidad didáctica es dar a conocer al alumnado el personaje histórico mexicano de La Malinche desde una perspectiva esencialmente cultural, por lo que los contenidos lingüísticos desempeñarán aquí un papel secundario: la lengua será el vehículo o instrumento para la transmisión cultural. En la enseñanza de lenguas extranjeras, lengua y cultura se complementan, son dos realidades indisociables que forman un todo en el proceso de adquisición de la competencia comunicativa (Hymes, 1971 y van Ek, 1986). Así, partiendo de las relaciones de reciprocidad que mantienen entre sí ambos conceptos (Lévi-Strauss, 1958), se puede afirmar que «la lengua forma parte de la cultura, al lado de otros elementos como las instituciones, las creencias y las costumbres, de forma que se puede considerar tanto un instrumento como una institución» (Guillén Díaz, 2002: 202). Sin embargo, a menudo los contenidos socioculturales aparecen aislados en los manuales, ubicados en un apartado final o marginal de las unidades didácticas, por lo que no siempre se les da la atención debida, ya sea por falta de tiempo o porque los docentes no se sienten cómodos con una realidad cultural que no es la suya. Por otra parte, los manuales existentes para la práctica lectiva de ELE en Portugal apenas incluyen contenidos relacionados con las culturas de América, de modo que el conocimiento que el alumnado adquiere a lo largo de su etapa formativa es muy limitado en lo que respecta a los referentes culturales y los saberes y comportamientos socioculturales del mundo hispánico. Es decir, el escaso conocimiento sociocultural que los discentes interiorizan tiene que ver casi exclusivamente con la realidad de España y en su activación caen a menudo en la generalización y en el estereotipo, probablemente porque así se les ha enseñado. En ese sentido, como defendemos la idea de que todas las propuestas o actividades didácticas que trabajemos en el aula, explícita o implícitamente, han de estar impregnadas por lo cultural, consideramos que una unidad didáctica como la que aquí presentamos se justifica fundamentalmente por la necesidad de reforzar la enseñanza de contenidos didácticos relacionados con referentes culturales hispanoamericanos de gran proyección universal, como es el caso de La Malinche.

La unidad didáctica, diseñada para estudiantes de nivel B2 o C1, consta de 14 actividades y se divide en 4 sesiones de 90 minutos cada una a las que cabría sumar unos 90 minutos más de trabajo autónomo/grupal fuera del aula. A través de las diferentes actividades propuestas, el alumnado activará sus conocimientos previos sobre el contexto histórico-cultural en el que se ubica el personaje de La Malinche (la conquista de América y la caída del imperio azteca); se familiarizará con los

aspectos más destacados de su biografía; aprenderá algunas expresiones muy utilizadas en la variante mexicana del español que se relacionan con este personaje; se sumergirá en distintas representaciones culturales pictóricas, literarias, cinematográficas y musicales que ha generado el mito de La Malinche en el mundo hispánico; revisará lo aprendido a través de un juego creado *ad hoc*; y, en grupos de 4 y desde una perspectiva intercultural, crearán una presentación de Genially sobre un personaje histórico femenino muy conocido de su país o del ámbito cultural de la lusofonía (Portugal, Brasil, Angola, Mozambique, etc.), incidiendo en sus representaciones culturales (pictóricas, literarias, cinematográficas, musicales, etc.).

A2. Nivel recomendado según el MCER

A partir de un B2 avanzado.

A3. Objetivos didácticos

- Familiarizarse con uno de los personajes históricos más conocidos y de mayor proyección universal de Hispanoamérica.
- Desenvolverse con textos orales y escritos que sean idiosincráticos de la cultura hispana, mediante la búsqueda en ellos de referencias históricas y culturales.
- Adoptar una actitud crítica y de género en la interpretación de los textos, recurriendo al propio sistema de referencias y a las propias competencias.
- Acercarse a la diversidad cultural de los países hispanos (México, en este caso) desde una visión más amplia y menos condicionada por la propia identidad cultural.
- Aprovechar la idiosincrasia cultural de los países hispanos como fuente de enriquecimiento de la propia competencia intercultural.

A4. Contenidos de aprendizaje (comunicativos, léxicos, gramaticales, etc.)

- **Gramaticales:** estilo directo e indirecto (repetición de lo dicho)
- **Léxicos:** vocablos y expresiones propias de la variante mexicana del español; adjetivos de carácter (repaso)
- **Funcionales:** expresar opiniones; valorar; posicionarse a favor o en contra; argumentar y contraargumentar; introducir palabras de otros en el propio discurso
- **Procedimentales:** recopilación y sistematización de datos; transmisión a un interlocutor o mediador de las ideas principales de un mensaje o texto con el fin de verificar la comprensión; uso de fuentes de consulta para buscar el significado de lo que se intenta comprender o transmitir; organización de los recursos propios (cuaderno de aprendizaje)
- **Culturales:** acontecimientos y personajes históricos o legendarios (la conquista de América y La Malinche); configuración de la identidad colectiva mexicana; productos y creaciones culturales relacionados con el personaje histórico de La Malinche (literatura, música, cine, pintura, etc.)

A5. Organización del espacio y el tiempo

4 sesiones de 90 minutos en el aula + 90 minutos extra (en total) de trabajo individual/grupal fuera del aula.

A6. Recursos materiales

Ficha de ejercicios de la unidad didáctica, ordenador, conexión a Internet, proyector, altavoces, cuaderno, bolígrafo.

A7. Evaluación

Autoevaluación (juego final de la unidad didáctica).

B. Material para los alumnos

EL MITO DE LA MALINCHE EN EL IMAGINARIO CULTURAL HISPÁNICO

Sesión 1

1. ¿Has oído hablar alguna vez del personaje histórico mexicano conocido como La Malinche? ¿En qué contexto histórico-cultural la ubicas? Ponte a prueba con este ejercicio. Elige las respuestas correctas. ¡Atención! Para la pregunta n.º 7 hay tres respuestas correctas:



La Malinche



Elige la respuesta o las respuestas correcta/s.

1. ¿Quién conquistó México (Imperio Azteca)?

- a. Francisco Pizarro
- b. Cristóbal Colón
- c. Hernán Cortés

2. ¿En qué año cayó el Imperio Azteca?

- a. 1521
- b. 1492
- c. 1810

3. ¿Quién fue la Malinche?

- a. La mujer de Moctezuma
- b. Intérprete y una figura muy importante de la conquista de México
- c. Monja y cronista cristiana de los tiempos coloniales

4. ¿Quién fue Moctezuma?

- a. Un gobernante de la ciudad más importante del imperio, Tenochtitlán
- b. El padre de la Malinche, un cacique maya
- c. Uno de los dioses aztecas

5. El malinchismo es...

- a. En México, el culto a la Virgen María
- b. En la cultura mexicana un complejo social que rechaza lo propio y favorece lo extranjero
- c. En Latinoamérica es sinónimo de la traición

6. Malinche hablaba...

- a. Tanto su lengua materna, el náhuatl, como el maya. Después, aprendió el castellano.
- b. Todas las lenguas indígenas.
- c. El portugués y el español.

7. ¿Por qué fue tan importante el papel de la Malinche?

- a. Porque como intérprete posibilitó el contacto y la comunicación con los indígenas
- b. Por su apoyo financiero
- c. Porque relató todos los acontecimientos en sus crónicas
- d. Porque fue considerada la madre de los primeros mestizos
- e. Por sus habilidades diplomáticas y políticas



Imagen 1

Fuente: <https://www.colorele.es/wp-content/uploads/2020/03/malinche.pdf>

2. Presta atención a la siguiente «minibiografía» en vídeo sobre [La Malinche](#) y a continuación completa el ejercicio seleccionando la opción correcta en cada caso:

1) La Malinche era una joven:

a) maya	b) nahua	c) azteca
---------	----------	-----------

2) En la zona de Coatzacoalcos, donde ella vivía con su familia, existía una aversión hacia el imperio:

a) maya	b) olmeca	c) azteca
---------	-----------	-----------

3) La lengua materna de La Malinche era el:

a) popoluca	b) náhuatl	c) quechua
-------------	------------	------------

4) La Malinche fue vendida como esclava por su madre y comprada por comerciantes:

a) españoles	b) aztecas	c) mayas
--------------	------------	----------

5) La Malinche entró en contacto con la expedición de Hernán Cortés:

a) en la costa de Yucatán	b) cerca del río Tabasco	c) en Tenochtitlán
---------------------------	--------------------------	--------------------

6) La primera persona que ejerció la función de intérprete entre Hernán Cortés y los nativos mesoamericanos fue:

a) La Malinche	b) Jerónimo de Aguilar	c) Alonso Hernández
----------------	------------------------	---------------------

7) El estatuto de La Malinche cambió en la expedición comandada por Cortés debido a:

a) su conocimiento de varias lenguas	b) su belleza física	c) su conocimiento del arte de la guerra
--------------------------------------	----------------------	--

8) Después de la caída de Tenochtitlán, La Malinche, llamada ya doña Marina, tuvo a su primer hijo, Martín, con:

a) Juan Jaramillo	b) Moctezuma	c) Hernán Cortés
-------------------	--------------	------------------

9) La Malinche murió, probablemente en 1529, a causa de:

a) una herida de guerra	b) una enfermedad europea	c) su avanzada edad
-------------------------	---------------------------	---------------------

10) Hasta bien entrado el siglo XX, La Malinche fue considerada por los mexicanos como:

a) una víctima	b) una heroína	c) una traidora
----------------	----------------	-----------------

3. Pese a tratarse de una mujer polémica (percibida como víctima, traidora, vengativa, oportunista, heroína, mujer independiente, etc.), lo cierto es que la Malinche es una figura indisociable de la cultura mexicana, dado que existen referencias a ella en la pintura (códices, muralismo), en la música (Lila Downs, Amparo Ochoa, Gabino Palomares...), en el cine (*El sueño de la Malinche*, de Gonzalo Suárez, *Malintzin, la historia de un enigma*, de Fernando Gonzáles Sitges...) en la literatura (Laura Esquivel, Rosario Castellanos, Octavio Paz...), en las creencias (leyenda de La Llorona) e incluso en la lengua. En tu opinión, ¿por qué es este personaje tan atractivo para la cultura de México?



Imagen 2

Doña Marina (La Malinche)

4. A propósito de la presencia de esta figura femenina en el habla diaria de México, busca con tu compañero/a información sobre el significado de las expresiones del recuadro. ¿Qué relación creéis que tienen dichas expresiones con la protagonista de esta unidad didáctica?

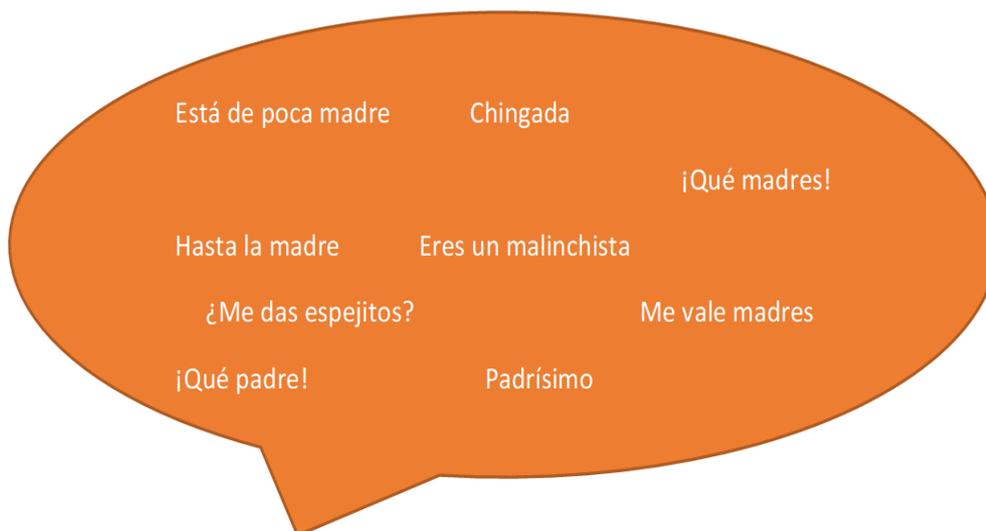


Imagen 3

5. Observa las siguientes obras pictóricas, que giran en torno a episodios históricos protagonizados por La Malinche, y descríbelos. ¿Qué crees que se representa en cada lienzo?

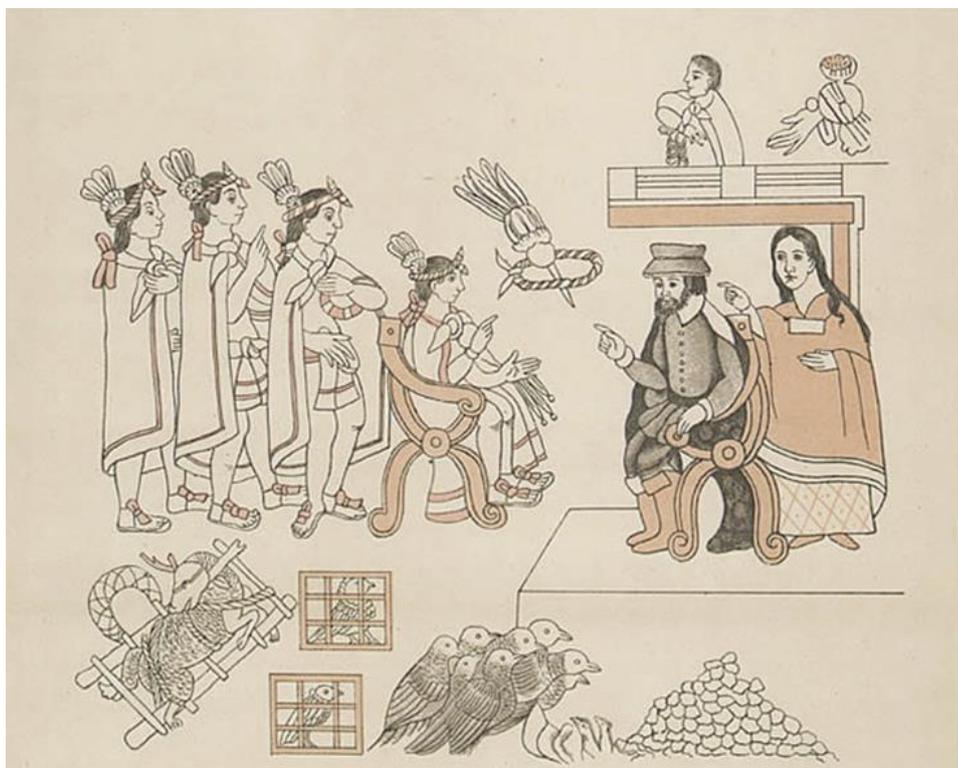


Imagen 4. Lienzo de Tlaxcala (1550)



Imagen 5. Mural de Diego Rivera (1929-1945), Palacio Nacional, Ciudad de México

Sesión 2

6. Fíjate de nuevo en la imagen extraída del *Lienzo de Tlaxcala* (1550) incluida en la actividad anterior. En ella se representa el primer encuentro entre Moctezuma II, el último soberano del Imperio azteca antes de la llegada de los europeos a Mesoamérica, y el conquistador español Hernán Cortés, acompañado de La Malinche, en calidad de intérprete. ¿Qué crees que se dijeron en ese primer encuentro? Dialoga con tu compañero/a y después escribid un breve párrafo (4-5 líneas) en estilo directo que recoja las primeras palabras de Moctezuma II (el anfitrión) a Hernán Cortés (el visitante). Después, leed vuestro texto al resto de la clase.



Imagen 6

7. Como Moctezuma hablaba náhuatl y Hernán Cortés, castellano, el papel de mediadora lingüística de La Malinche fue fundamental en ese primer encuentro. Imaginad ahora que vosotros sois los intérpretes. ¿Cómo reformularías el texto que habéis escrito en la actividad anterior al repetir en tercera persona las palabras de Moctezuma II a Hernán Cortés?

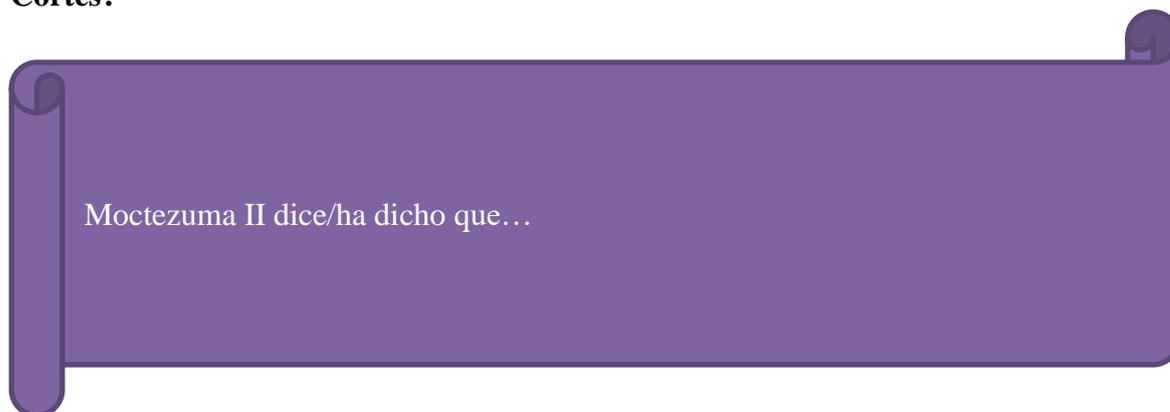


Imagen 7

8. De todas las manifestaciones culturales, probablemente aquella en la que ha tenido más acogida la historia/mito de La Malinche es la literatura. Lee y escucha, en primer lugar, el poema «[La Malinche](#)» de la poeta mexicana Rosario Castellanos, recitado por ella misma, y después responde a las preguntas:

Malinche

Desde el sillón del mando mi madre dijo: “Ha muerto”.

Y se dejó caer, como abatida,
en los brazos del otro, usurpador, padrastro
que la sostuvo no con el respeto
que el siervo da a la majestad de reina
sino con ese abajamiento mutuo
en que se humillan ambos, los amantes, los cómplices.

Desde la Plaza de los Intercambios
mi madre anunció: “Ha muerto”.

La balanza
se sostuvo un instante sin moverse
y el grano de cacao quedó quieto en el arca
y el sol permanecía en la mitad del cielo
como aguardando un signo
que fue, cuando partió como una flecha,
el ay agudo de las plañideras.

“Se deshojó la flor de muchos pétalos,
se evaporó el perfume,
se consumió la llama de la antorcha.
Una niña regresa, escarbando, al lugar
en el que la partera depositó su ombligo.

Regresa al Sitio de los que Vivieron.

Reconoce a su padre asesinado,
ay, ay, ay, con veneno, con puñal,
con trampa ante sus pies, con lazo de horca.

Se toman de la mano y caminan, caminan
perdiéndose en la niebla.”

Tal era el llanto y las lamentaciones
sobre algún cuerpo anónimo; un cadáver
que no era el mío porque yo, vendida
a mercaderes, iba como esclava,
como nadie, al destierro.

Arrojada, expulsada
de mi reino, de mi palacio, de la entraña tibia
de la que me dio a luz en tálamo legítimo
y que me aborreció porque yo era su igual
en figura y rango
y se contempló en mí y odió su imagen
y destrozó el espejo contra el suelo.

Yo avanzo hacia el destino entre cadenas
y dejo atrás lo que todavía escucho:
los fúnebres rumores con los que se me entierra.

Y la voz de mi madre con lágrimas ¡con lágrimas!
que decreta mi muerte.

- a. ¿Qué episodio/s de la biografía del personaje recupera el poema?
- b. ¿Cuáles son los temas centrales?
- c. ¿Qué voces escuchamos en él?
- d. ¿Cuál es la representación de la Malinche que transmite Rosario Castellanos en esta composición poética?

9. Lee ahora algunos fragmentos seleccionados del capítulo «Hijos de la Malinche» del ensayo *El laberinto de la soledad* (1950) de Octavio Paz, subraya las ideas principales y a continuación trata de responder con tus propias palabras a la siguiente pregunta: De acuerdo con el texto, ¿cómo se relaciona esta figura histórica femenina con la identidad colectiva mexicana del siglo XX?

[...] la Chingada es la Madre violada. La Chingada es aún más pasiva... no ofrece resistencia a la violencia, es un montón inerte de sangre, huesos y polvo. Su mancha es constitucional y reside, según se ha dicho más arriba en su sexo. Esta pasividad abierta al exterior la lleva a perder su identidad: es la Chingada. Pierde su nombre, no es nadie ya, se confunde con la nada, es la Nada. Y, sin embargo, es la atroz encarnación de la condición femenina. [...]

Si la Chingada es una representación de la Madre violada, no me parece forzado asociarla a la Conquista, que fue también una violación, no solamente en el sentido histórico, sino en la carne misma de las indias. El símbolo de la entrega es doña Malinche, la amante de Cortés. Es verdad que ella se da voluntariamente al Conquistador, pero éste, apenas deja de serle útil, la olvida, Doña Marina se ha convertido en una figura que representa a las indias, fascinadas, violadas o seducidas por 103 españoles. Y del mismo modo que el niño no perdona a su madre que lo abandone para ir en busca de su padre, el pueblo mexicano no perdona su traición a la Malinche. Ella encarna lo abierto, lo chingado, frente a nuestros indios, estoicos, impasibles y cerrados. Cuauhtémoc y doña Marina son así dos símbolos antagónicos y complementarios. Y si no es sorprendente el culto que todos profesamos al joven emperador -"único héroe a la altura del arte", imagen del hijo sacrificado-, tampoco es extraña la maldición que pesa contra la Malinche. De ahí el éxito del adjetivo despectivo "malinchista", recientemente puesto en circulación por los periódicos para denunciar a todos los contagiados por tendencias extranjerizantes. Los malinchistas son los partidarios de que México se abra al exterior: los verdaderos hijos de la Malinche, que es la Chingada en persona. De nuevo aparece lo cerrado por oposición a lo abierto. [...]

Nuestro grito es una expresión de la voluntad mexicana de vivir cerrados al exterior, sí, pero, sobre todo, cerrados frente al pasado. En este grito condenamos nuestro origen y renegamos de nuestro hibridismo. Por eso la tesis hispanista, que nos hace descender de Cortés con exclusión de la Malinche, es el patrimonio de unos cuantos extravagantes -que ni siquiera son blancos puros-. El mexicano no quiere ser ni indio, ni español. Tampoco quiere descender de ellos. Los niega. Y no se afirma en tanto que mestizo, sino como abstracción: es un hombre. Se vuelve hijo de la nada. [...]

El mexicano y la mexicanidad se definen como ruptura y negación. Y, asimismo, como búsqueda, como voluntad por trascender ese estado de exilio.

Sesión 3

10. Pasamos de la literatura a la música. Escucha la conocida canción «**La maldición de Malinche**», compuesta por el mexicano Gabino Palomares e interpretada por Amparo Ochoa. Fíjate en la letra (abajo) y después explica qué es lo que quiere transmitir su autor y qué es lo que critica. ¿A qué crees que se refiere el título de la canción? ¿Qué paralelismo se establece en este producto cultural entre el pasado y el presente de la nación mexicana?

LA MALDICIÓN DE MALINCHE		
<p>Del mar los vieron llegar mis hermanos emplumados eran los hombres barbados de la profecía esperada. Se oyó la voz del monarca de que el dios había llegado y les abrimos la puerta por temor a lo ignorado. Iban montados en bestias como demonios del mal, iban con fuego en las manos y cubiertos de metal. Solo el valor de unos cuantos les opuso resistencia y al mirar correr la sangre se llenaron de vergüenza.</p>	<p>Porque los dioses no comen ni gozan con lo robado y cuando nos dimos cuenta ya todo estaba acabado. Y en ese error entregamos la grandeza del pasado, y en ese error nos quedamos 300 años esclavos. Se nos quedó el maleficio de brindar al extranjero, nuestra fe, nuestra cultura, nuestro pan, nuestro dinero. Hoy les seguimos cambiando oro por cuentas de vidrio, y damos nuestra riqueza por sus espejos con brillo.</p>	<p>Hoy, en pleno siglo XX nos siguen llegando rubios y les abrimos la casa y los llamamos "amigos". Pero si llega cansado un indio de andar la sierra lo humillamos y lo vemos como extraño por su tierra Tú, hipócrita, que te muestras humilde ante el extranjero, pero te vuelves soberbio con tus hermanos del pueblo Oh, maldición de Malinche, enfermedad del presente, ¿cuándo dejarás mi tierra? ¿Cuándo harás libre a mi gente?</p>

Imagen 8

11. Teniendo en cuenta lo que ha aprendido sobre este polémico personaje histórico, manifiesta tu acuerdo o desacuerdo con la siguiente cita:

«No hay otra mujer durante la época de la Conquista que se destaque como La Malinche. Por su sabiduría, tomó una posición fundamental que ninguna otra mujer podría haber tomado y hay que reconocerla porque la historia no sería la misma si ella no hubiera participado.» (J. A. Gilbert, 2004)

12. Repasa con este juego lo que has aprendido sobre La Malinche y su importancia como referente cultural del mundo hispánico.



Imagen 9

Fuente: <https://www.educaplay.com/learning-resources/?q=&type=froggy-jumps>

13. Tarea final: en grupos de 4 estudiantes, elegid a un personaje femenino que consideréis relevante en la historia de algún país de la lusofonía (Portugal, Brasil, Angola, Mozambique, Guinea, etc.) y elaborad una presentación colaborativa e interactiva (que deberá constar de un mínimo de 10 diapositivas) con recurso a la plataforma Genially para darla a conocer al resto de la clase.

En vuestro trabajo debéis incluir:



- ✓ Los datos biográficos más relevantes del personaje elegido
- ✓ Su contexto histórico-cultural
- ✓ Algunos ejemplos de representaciones culturales del personaje elegido (literarias, musicales, pictóricas, etc.)

Elegid la plantilla de Genially entre todos y distribuíos las tareas de forma equitativa para poder presentar vuestro trabajo en clase en la próxima sesión.

Imagen 10

Fuente: <https://www.fundacioncadah.org/web/articulo/el-trabajo-en-grupo.html>

Sesión 4

14. Presentación de trabajos de grupo en el aula.

C. Explotación didáctica / Guía del profesor

Sesión 1

1. **¿Has oído hablar alguna vez del personaje histórico mexicano conocido como La Malinche? ¿En qué contexto histórico-cultural la ubicas? Ponte a prueba con este ejercicio. Elige las respuestas correctas. ¡Atención! Para la pregunta n.º 7 hay tres respuestas correctas:**

Temporalización: 15'. El objetivo de esta primera actividad es entrar de materia, activando el conocimiento previo del alumnado sobre los acontecimientos y personajes históricos que serán abordados a lo largo de la unidad didáctica. El profesor puede introducir el tema de una forma más genérica, preguntando al alumnado qué saben sobre México, si podrían situarlo en un mapamundi, si conocen a algún mexicano famoso, si les gustaría visitar el país, etc. Después irá centrando el tema para enfocarse en la época de la conquista de América y la caída del Imperio azteca.

Soluciones: 1. c; 2. a; 3. b; 4. a; 5. b; 6. a; 7. a, d, e

2. **Presta atención a la siguiente «minibiografía» en vídeo sobre [La Malinche](#) y a continuación completa el ejercicio seleccionando la opción correcta en cada caso:**

Temporalización: 20'-25'. Las diez cuestiones de selección múltiple siguen el orden expositivo del vídeo para facilitar la comprensión. No obstante, dependiendo del nivel lingüístico del alumnado, es posible que sea necesario reproducir el vídeo dos veces, lo que implicará que el docente deberá añadir 5 minutos a la temporalización de la actividad.

Soluciones: 1.b; 2.c; 3. b; 4.c; 5.b; 6.b; 7.a; 8.c; 9.b; 10.c

3. **Pese a tratarse de una mujer polémica (percibida como víctima, traidora, vengativa, oportunista, heroína, mujer independiente, etc.), lo cierto es que la Malinche es una figura indisociable de la cultura mexicana, dado que existen referencias a ella en la pintura (códices, muralismo), en la música (Lila Downs, Amparo Ochoa, Gabino Palomares...), en el cine (*El sueño de la Malinche*, de Gonzalo Suárez, *Malintzin, la historia de un enigma*, de Fernando González Sitges...) en la literatura (Laura Esquivel, Rosario Castellanos, Octavio Paz...), en las creencias (leyenda de La Llorona) e incluso en la lengua. En tu opinión, ¿por qué es este personaje tan atractivo para la cultura de México?**

Temporalización: 10'-15'. A través de esta actividad se pretende que los estudiantes vayan tomando consciencia de la importancia cultural de La Malinche en el mundo hispano, hasta el punto de haberse convertido prácticamente en un mito, venerado y odiado a partes iguales.

Soluciones: la respuesta a esta actividad es libre y se espera que genere algún debate en clase. A modo de sugerencia, si a los estudiantes no se les ocurre nada, el profesor puede aludir al carácter contradictorio y complejo del personaje histórico y también a la evolución de las mentalidades a lo largo de los siglos: frente a su concepción como una representación de la mujer fatal (villana, traidora, oportunista) desde el siglo XVI a comienzos del siglo XX, distintos intelectuales del siglo XX y del siglo XXI (Rosario Castellanos, Laura Esquivel, etc.), siguiendo postulados feministas, la consideran una víctima de las circunstancias a la que no se puede culpar por los hechos históricos que protagonizó.

4. A propósito de la presencia de esta figura femenina en el habla diaria de México, busca con tu compañero/a información sobre el significado de las expresiones del recuadro. ¿Qué relación creéis que tienen dichas expresiones con la protagonista de esta unidad didáctica?

Temporalización: 10'-15'. Por medio de esta actividad, se espera que los estudiantes reflexionen sobre el estrecho vínculo existente entre lengua y cultura y sobre la importancia de conocer determinados referentes culturales e históricos para interpretar debidamente enunciados lingüísticos. Por otra parte, se persigue también el objetivo de hacer consciente al alumnado de la utilidad de conocer expresiones de variedades del español distintas de aquella que aprenden en la escuela, lo que les ayudará a percibir de forma más clara la riqueza del panhispanismo lingüístico y cultural.

Soluciones: «Está de poca madre» = «No está mal»; «¡Qué madres!» = « ¡Qué narices! / ¡Qué demonios!»; «Hasta la madre» = «Hasta las narices»; «Me vale madres» = «Me importa un bledo»; «Chingada» = «Jodida/Violada»; «Eres un malinchista» = «Prefieres lo foráneo a lo autóctono»; «¿Me das espejitos?» = expresión irónica que usan los mexicanos cuando alguien quiere intercambiar algo de poco valor por algo que vale mucho más. Hace referencia a las cuentas de vidrio o cristal que fascinaban a los nativos americanos y que los conquistadores les entregaban a cambio de oro, plata y otros metales preciosos; «¡Qué padre!» = «¡Qué guay!»; «Padrísimo» = «Muy bueno/fantástico/fenomenal».

Tras realizar la actividad, los estudiantes colegirán que todas las expresiones que incluyen el término «madre» son negativas y hacen referencia a La Malinche, en tanto madre del primer mestizo americano (Martín, el hijo que tuvo con Hernán Cortés) y, por extensión, madre de todos los mexicanos. En cambio, todas las referencias lingüísticas al «padre» tienen una connotación positiva, ya que consideran que el padre de la nación mexicana es Cuauhtémoc, el último *huey tlatoani* (líder máximo) de Tenochtitlán, al que respetan y veneran debido al martirio que sufrió a manos de los conquistadores españoles por intentar defender a su pueblo, los aztecas.

5. Observa las siguientes obras pictóricas, que giran en torno a episodios históricos protagonizados por La Malinche, y descríbelos. ¿Qué crees que se representa en cada lienzo?

Temporalización: 15'-20'. A partir de esta actividad iremos exponiendo al alumnado a diferentes representaciones culturales del mito de La Malinche, muy frecuentes en el mundo hispánico, fundamentalmente en México.

Soluciones: La primera imagen representa la entrada de Hernán Cortés y La Malinche en Tenochtitlán para entrevistarse con Moctezuma II, que era por aquel entonces el *huey tlatoani* (máxima autoridad) de la ciudad y líder de los aztecas. La entrada, según se recoge en el mismo *Lienzo de Tlaxcala* (1550) tuvo lugar el 8 de noviembre de 1519. En esta imagen, al igual que en otras, La Malinche aparece representada detrás de Hernán Cortés, probablemente para acentuar su papel secundario en las negociaciones. En el códice hay una mezcla de motivos del estilo europeo (ropa de Hernán Cortés, por ejemplo) con motivos indigenistas (indumentaria de La Malinche y de los restantes personajes de la escena). Para más informaciones sobre el *Lienzo de Tlaxcala*, se puede consultar [esta página](#).

La segunda imagen es un mural del mexicano Diego Rivera que lleva por título «La llegada de los españoles a Veracruz». Se trata del último de una serie de tres murales que Rivera pintó en el primer piso del Palacio Nacional de México. En el mural se puede apreciar en primer plano a Hernán Cortés y justo detrás a La Malinche que porta en la espalda al pequeño Martín, el hijo que tuvo con el conquistador español. Se puede ver también una

duplicación de la figura de Cortés, montado a caballo. Esta obra pictórica trata de transmitir la crueldad de los españoles durante la conquista, tanto con los indígenas como con los animales, una maldad que se refleja en sus rostros avariciosos. Se critica, además, la apropiación de lo autóctono (el intercambio de metales preciosos por «espejitos») y el apoyo de la Iglesia a los españoles en su contienda con los indígenas. Para más informaciones sobre este mural, se puede consultar [esta página](#).

Sesión 2

6. **Fíjate de nuevo en la imagen extraída del *Lienzo de Tlaxcala* (1550) incluida en la actividad anterior. En ella se representa el primer encuentro entre Moctezuma II, el último soberano del Imperio azteca antes de la llegada de los europeos a Mesoamérica, y el conquistador español Hernán Cortés, acompañado de La Malinche, en calidad de intérprete. ¿Qué crees que se dijeron en ese primer encuentro? Dialoga con tu compañero/a y después escribid un breve párrafo (4-5 líneas) en estilo directo que recoja las primeras palabras de Moctezuma II (el anfitrión) a Hernán Cortés (el visitante). Después, leed vuestro texto al resto de la clase.**

Temporalización: 20'-25'. A través de esta actividad y de la siguiente se trabajarán los contenidos gramaticales de la unidad didáctica: el estilo directo y el estilo indirecto. Al tratarse de estudiantes de nivel B2 o C1, ambas actividades se plantean como repaso de contenidos previamente trabajados. No obstante, en función de las respuestas de los estudiantes, el profesor deberá valorar si es o no necesario realizar una revisión más a fondo. En tal caso, será necesario realizar ajustes en la temporalización de ambas tareas.

Soluciones: [respuesta libre](#)

7. **Como Moctezuma hablaba náhuatl y Hernán Cortés, castellano, el papel de mediadora lingüística de La Malinche fue fundamental en ese primer encuentro. Imaginad ahora que vosotros sois los intérpretes. ¿Cómo reformularías el texto que habéis escrito en la actividad anterior al repetir en tercera persona las palabras de Moctezuma II a Hernán Cortés?**

Moctezuma II dice/ha dicho que...

Temporalización: 15'-20'. Antes de la realización de esta actividad es conveniente que el profesor se asegure de que el alumnado ha comprendido la perspectiva espacio-temporal con base en la cual deben transformar el discurso pasándolo al estilo indirecto. Así pues, cabría subrayar la copresencia espacio-temporal de los interlocutores (emisor-receptor-intérprete), lo que implica que, al reformular el discurso, tienen que «repetir» lo dicho y no «recordarlo» más tarde. Es decir, no es lo mismo que el texto empiece con «Moctezuma II ha dicho que...» que con «Moctezuma II dijo que...». En definitiva, la repetición de lo dicho va a implicar cambios en sujetos, pronombres, determinantes posesivos y desinencias verbales, pero no va a afectar a los deícticos de espacio y tiempo ni a la transformación de unos tiempos verbales en otros. La única excepción es la siguiente: en caso de que el verbo de una frase del discurso original esté en imperativo, al repetir lo dicho deberá pasar al presente de subjuntivo. Ejemplo: «Quítate el sombrero» → Moctezuma dice/ha dicho que te quites el sombrero.

Soluciones: [respuesta libre pero relacionada con la de la actividad anterior](#)

- 8. De todas las manifestaciones culturales, probablemente aquella en la que ha tenido más acogida la historia/mito de La Malinche es la literatura. Lee y escucha, en primer lugar, el poema «La Malinche» de la poeta mexicana Rosario Castellanos, recitado por ella misma, y después responde a las preguntas:**

Temporalización: 15'-20'. De las representaciones literarias que existen sobre el mito de La Malinche, hemos optado por seleccionar un poema (Rosario Castellanos) y el fragmento de un ensayo (Octavio Paz) con el objetivo de que los estudiantes trabajen con distintos tipos de texto, dentro de la modalidad literaria. Si algún docente considera más adecuado para su alumnado el trabajo con textos literarios narrativos, recomendamos que seleccione algún fragmento de la novela *Malinche* de Laura Esquivel.

Soluciones: a. El poema recupera episodios de la infancia de La Malinche, en concreto el momento en el que su propia madre la vendió como esclava, a pesar de formar parte de un linaje indígena noble; b. Los temas centrales son la muerte y la traición sufrida por La Malinche a manos de su familia y de su pueblo; c. Escuchamos las voces de La Malinche, la de su madre (en estilo directo entrecomillado) y la de las plañideras, que lloran la muerte del padre de la joven indígena y actúan en el poema como una suerte de coro griego para intensificar la tragedia; d. Rosario Castellanos representa a La Malinche como una víctima de su familia y de la sociedad en la que vivió. Se trata de una perspectiva original, en tanto que, como hemos visto a lo largo de la unidad, por lo general esta mujer es percibida por los mexicanos como una traidora a la patria.

- 9. Lee ahora algunos fragmentos seleccionados del capítulo «Hijos de la Malinche» del ensayo *El laberinto de la soledad* (1950) de Octavio Paz, subraya las ideas principales y a continuación trata de responder con tus propias palabras a la siguiente pregunta: De acuerdo con el texto, ¿cómo se relaciona esta figura histórica femenina con la identidad colectiva mexicana del siglo XX?**

Temporalización: 20'-25'. El profesor puede presentar la actividad presentando brevemente a Octavio Paz, uno de los ensayistas latinoamericanos más conocidos, y dando algunos apuntes generales sobre la obra *El laberinto de la soledad*, que es un tributo al pueblo mexicano. En caso de las tareas previas de esta sesión se hayan demorado más de lo previsto, se puede proponer esta actividad como deberes.

Soluciones: la respuesta es libre. No obstante, el profesor puede guiar las intervenciones de los estudiantes, en caso de que no se les ocurra nada. Así, se les puede sugerir, por ejemplo, que contrasten el contenido del fragmento del ensayo con el contenido del poema de Rosario Castellanos: ¿qué imagen de La Malinche nos ofrece Octavio Paz? ¿Qué calificativos selecciona para describirla? ¿Cómo la ven los mexicanos? ¿Por qué? ¿Qué implica para su identidad colectiva que se consideren «hijos de La Malinche»?

Sesión 3

- 10. Pasamos de la literatura a la música. Escucha la conocida canción «La maldición de Malinche», compuesta por el mexicano Gabino Palomares e interpretada por Amparo Ochoa. Fíjate en la letra (abajo) y después explica qué es lo que quiere transmitir su autor y qué es lo que critica. ¿A qué crees que se refiere el título de la canción? ¿Qué paralelismo se establece en este producto cultural entre el pasado y el presente de la nación mexicana?**

Temporalización: 20'-25'. Existen otras canciones conocidas cuya letra se basa en la historia de La Malinche; por ejemplo, la **versión de Lila Downs**. Nosotros hemos optado por la de Gabino Palomares y Amparo Ochoa porque en la letra se hace un repaso histórico que nos parece muy útil para afianzar el conocimiento del alumnado sobre los temas abordados en la unidad didáctica.

Soluciones: a. El autor describe episodios significativos de la conquista, como la llegada de los españoles a las costas de México en barco, el buen recibimiento que les dieron los indígenas porque confundieron a Hernán Cortés con el dios Quetzalcóatl, cuyo regreso estaban esperando. Describe también lo que más les llamó la atención de los visitantes: los caballos, el fuego, el hierro y el cristal (realidades que no conocían). Se critica la avaricia de los españoles, el expolio que llevaron a cabo en Mesoamérica y la colonización, que duró unos 300 años. El título de la canción, «La maldición de Malinche» se refiere a la traición a lo autóctono para favorecer lo foráneo (se supone que eso fue lo que hizo La Malinche al ayudar a Hernán Cortés a comunicarse con los indígenas). En la letra se critica también que el «malinchismo» no es algo del pasado, sino que en pleno siglo XX los mexicanos siguen prefiriendo a los de fuera («rubios» se refiere no ya a los españoles sino a los estadounidenses), mientras desprecian a los suyos (los indígenas).

11. Teniendo en cuenta lo que ha aprendido sobre este polémico personaje histórico, manifiesta tu acuerdo o desacuerdo con la siguiente cita:

«No hay otra mujer durante la época de la Conquista que se destaque como La Malinche. Por su sabiduría, tomó una posición fundamental que ninguna otra mujer podría haber tomado y hay que reconocerla porque la historia no sería la misma si ella no hubiera participado.» (J. A. Gilbert, 2004)

Temporalización: 10'

Soluciones: respuesta libre

12. Repasa con este juego lo que has aprendido sobre La Malinche y su importancia como referente cultural del mundo hispánico.

Temporalización: 10'. Este juego persigue dos objetivos: en primer lugar, que el alumnado pueda autoevaluar su aprendizaje de los contenidos de la unidad didáctica y, en segundo lugar, que, gracias al componente lúdico, manifiesten una predisposición favorable de cara a la realización de la tarea final grupal. Si el profesor lo estima conveniente, puede proponer la realización del juego en gran grupo.

Soluciones: las ofrece el propio juego. No se incluyen aquí por el carácter aleatorio de la presentación de las preguntas en la plataforma.

13. Tarea final: en grupos de 4 estudiantes, elegid a un personaje femenino que consideréis relevante en la historia de algún país de la lusofonía (Portugal, Brasil, Angola, Mozambique, Guinea, etc.) y elaborad una presentación colaborativa e interactiva (que deberá constar de un mínimo de 10 diapositivas) con recurso a la plataforma Genially para darla a conocer al resto de la clase.

En vuestro trabajo debéis incluir:

- ✓ Los datos biográficos más relevantes del personaje elegido
- ✓ Su contexto histórico-cultural
- ✓ Algunos ejemplos de representaciones culturales del personaje elegido (literarias, musicales, pictóricas, etc.)

Elegid la plantilla de Genially entre todos y distribuíos las tareas de forma equitativa para poder presentar vuestro trabajo en clase en la próxima sesión.

Temporalización: 45'. El profesor debe ir circulando entre los grupos para verificar que se han comprendido las instrucciones de la tarea final y también para auxiliar puntualmente al alumnado (funcionamiento de Genially, selección de la plantilla, revisión del texto en español, etc.) y para evitar distracciones. Como probablemente no dará tiempo a concluir la presentación en clase, es importante que se insista en la importancia de la división de tareas y en el carácter colaborativo de la presentación, que puede ser editada desde fuera del aula por todos los estudiantes del grupo. En alternativa, en función del número de estudiantes de la clase y de la disponibilidad de tiempo, el profesor debe valorar si quiere o puede dedicar una sesión presencial adicional a la realización de la tarea final.

Soluciones: [respuesta libre](#)

Sesión 4

14. Presentación de trabajos de grupo en el aula.

Soluciones: [respuesta libre](#)

Observación final: todas las actividades planteadas son imprescindibles para el cumplimiento de la totalidad de los objetivos formulados. No obstante, en función de las características, del nivel lingüístico de su/sus grupo/s de estudiantes y de las metas que desee alcanzar, el docente puede seleccionar las actividades que más le interesen, diseñando así una hoja de ruta alternativa. Asimismo, podrá adaptar la tarea final, de acuerdo con la nacionalidad o procedencia geográfica de su alumnado.

Referencias bibliográficas

CASTELLANOS, Rosario, (1972). “Malinche”. En *Poesía no eres tú. Obra poética, 1941-1978*. México DF: Fondo de Cultura Económica.

ESQUIVEL, Laura, (2006). *Malinche*. New York: Atria Books.

GUILLÉN DÍAZ, Carmen, (2002). “La dimensión cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. En Peña Ortega, A. M. (coord.) y Guillén Díaz, C. (dir.). *Lenguas para abrir camino*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte e Instituto Superior de Formación del Profesorado, pp. 193-226.

HYMES, Dell Hathaway, (1971). “Acercas de la competencia comunicativa”. En Llobera, M. et al. (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa, pp. 27-47.

LÉVI-STRAUSS, Claude, (1977) [1958]. *Antropología estructural*. Buenos Aires: Eudeba.

PAZ, Octavio, (1950). *El laberinto de la soledad*. México DF: Fondo de Cultura Económica.

van EK, Jan, (1986). *Objectives for Foreign Language Learning (Vol I)*. Estrasburgo: Council of Europe.

Webgrafía

CASTELLANOS, Rosario, (1972). Malinche (audio). Accedido a 26 de diciembre de 2022, en <https://bit.ly/3VsQzZO>.

CLÍO, (2017). Minibiografía: La Malinche. Accedido a 27 de diciembre de 2022, en <https://bit.ly/3Gr1sak>.

CONSEJO DE EUROPA, (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Accedido a 27 de diciembre de 2022, en <https://bit.ly/3YS3asn>.

DOWNS, Lila, (2004). Malinche (videoclip). Accedido a 27 de diciembre de 2022, en <https://bit.ly/3Cabp9v>.

FERNÁNDEZ DOS SANTOS, Mirta, (2022). La Malinche (juego de Educaplay). Accedido a 28 de diciembre de 2022, en <https://bit.ly/3Vx4q17>.

GENIALLY, (2022). Genially, la herramienta online para crear contenido interactivo. Accedido a 29 de diciembre de 2022, en <https://bit.ly/3jDexnR>.

GILBERT, Jack A., (2004). La maldición de Malinche. Accedido a 23 de diciembre de 2022, en <https://bit.ly/3WMOI8G>.

INSTITUTO CERVANTES, (2006). Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el país. Accedido a 27 de diciembre de 2022, en <https://bit.ly/3YS8trD>.

JORGALBRTO, (2013). La colonización o llegada de Hernán Cortés a Veracruz según Diego Rivera. Accedido a 28 de diciembre de 2022, en <https://bit.ly/3GrE50j>.

OCHOA, Amparo, (2012). La maldición de Malinche. Accedido a 27 de diciembre de 2022, en <https://bit.ly/3hQHc8A>.

SECRETARÍA DE CULTURA DEL GOBIERNO DE MÉXICO, (2019). El Lienzo de Tlaxcala: los tlaxcaltecas y su labor en la conquista. Accedido a 29 de diciembre de 2022, en <https://bit.ly/3WoD3HP>.

Fuente de los gráficos y de las imágenes

Imagen	Fuente	Título	Autor
Imagen 1	https://bit.ly/3Vv8ezR	La Malinche	Kasia
Imagen 2	https://bit.ly/3VsuURu	Doña Marina (La Malinche)	Kate Stephens
Imagen 3	Elaboración propia	Imagen 3	Mirta Fernández
Imagen 4	https://bit.ly/3GoAeAZ	Lienzo de Tlaxcala (1550), «Tenochtilan: entrada de Hernán Cortés»	Anónimo
Imagen 5	https://bit.ly/3Z5MMEO	La llegada de los españoles a Veracruz (mural)	Diego Rivera
Imagen 6	Elaboración propia	Imagen 6	Mirta Fernández
Imagen 7	Elaboración propia	Imagen 7	Mirta Fernández
Imagen 8	Elaboración propia	Imagen 8	Mirta Fernández
Imagen 9	https://bit.ly/3Q5ZJKz	Froggy Jumps	Educaplay
Imagen 10	https://bit.ly/3I6JCKG	Trabajo en grupo	Elena Sánchez, Fundación CADAH